

Rudyard Kipling, *Límites y renovaciones*, edición de Antonio Lastra y Ángeles García Calderón, Madrid, Ediciones Cátedra, 2015, 397 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.575-578>

Límites y renovaciones no es, ni mucho menos, la obra más popular de Rudyard Kipling. Publicada en 1932 como *Limits and Renewals*, esta colección de catorce relatos y diecinueve poemas es el último libro que Kipling publicó en vida y constituye una especie de testamento literario. Así lo señalan Antonio Lastra y Ángeles García Calderón, los autores de esta nueva traducción de *Límites y renovaciones* al castellano, editada por Cátedra en 2015.

Tanto Lastra como García Calderón cuentan con una sólida trayectoria en el ámbito académico y de la traducción. Lastra, doctor en Filosofía e investigador externo del Instituto Franklin, es especialista en la filosofía y el pensamiento político norteamericanos de los siglos XIX y XX y ha publicado diversas traducciones de Leo Strauss, William Hazlitt, Henry James, Ralph Waldo Emerson, Henry David Thoreau o George Santayana, entre otros. Por su parte, García Calderón es profesora titular de Traducción e Interpretación en la Universidad de Córdoba y una de sus principales líneas de investigación es el estudio de las traducciones españolas y francesas de obras literarias inglesas. Además, *Límites y renovaciones* no constituye la única colaboración entre Lastra y García Calderón, a quienes también se debe la edición y traducción de *Ivanhoe* de Walter Scott y de *Ensayo sobre el hombre y otros escritos* de Alexander Pope, ambas publicadas por Cátedra en 2013 y 2017, respectivamente.

Como es habitual en las ediciones de Cátedra, la traducción de *Limits and Renewals* viene precedida de una introducción al texto y al autor además de una bibliografía donde los editores proporcionan un listado de ediciones, antologías, estudios críticos y traducciones que pueden servir de punto de partida para profundizar en el estudio de la obra de Kipling. En ningún caso es la intención de los editores apabullar al lector con una extensa y detallada biografía de Kipling ni con un concienzudo análisis de la obra que solo tendría interés para un lector especializado. Tal como ellos mismos afirman, únicamente pretenden «ofrecer el contexto y las pautas más generales de la interpretación» (35) de la obra. Si bien es cierto que su introducción puede resultar ligeramente escueta y superficial desde el punto

de vista académico, el lector medio agradecerá que simplemente se le guíe en el proceso de lectura de una forma sencilla y amena, por medio de unas pinceladas sobre la vida del autor y de algunas observaciones relativas a las narraciones y poemas recogidos en el volumen. Del mismo modo, los editores solamente recurren al uso de las notas a pie de página cuando consideran que su inclusión es estrictamente necesaria para la comprensión del texto (36).

Esta apuesta decidida por la legibilidad frente a la erudición no debe ser confundida en ningún caso con falta de rigor. Al contrario, la información proporcionada está bien documentada y los editores reflejan un buen conocimiento de Kipling y su obra. Este rigor se extiende también a la labor de edición y traducción del texto. En sus propias palabras, su principal propósito «consiste en presentar a Kipling como Kipling se presentó a sí mismo en *Límites y renovaciones*» (35) y de ahí que decidieran seguir literalmente la edición original de 1932, aunque teniendo en cuenta la edición crítica de *Limits and Renewals* de Phillip V. Mallet (1987) y la edición de la poesía de Kipling de Thomas Pinney (2013). Aunque tanto en inglés como en otras lenguas, la obra de Kipling suele editarse en antologías que no se corresponden con las colecciones de poemas y relatos que el autor publicó en vida, su edición solo incluye las composiciones que el escritor británico recopiló en *Límites y renovaciones* respetando el orden original y, en definitiva, conservando la obra tal como fue concebida (35).

Precisamente la principal aportación de esta traducción es la de reivindicar y dar a conocer *Límites y renovaciones*, presentándola al margen de la producción anterior de Kipling. Sin lugar a dudas, la posteridad literaria del autor británico ha estado marcada por la popularidad de obras como *Kim* (1901) o, sobre todo, *El libro de la selva* (1894), al tiempo que su reputación se ha visto inevitablemente influida —y dañada— por su defensa y justificación del imperialismo como «the white man's burden». Sin embargo, su labor como escritor va más allá. Como la obra reseñada pone de manifiesto, Kipling continuó escribiendo cuando el Imperio británico ya presentaba signos de declive y la sociedad inglesa tenía que enfrentarse a las consecuencias de la Primera Guerra Mundial. El propio Kipling perdió a su hijo John en la batalla de Loos en 1915 y nunca pudo recuperar su cadáver al quedar este sepultado por la tierra removida por las explosiones de los obuses. Tras esta trágica pérdida, Kipling se unió a la Imperial War Graves Commission, encargada de sepultar dignamente a los combatientes fallecidos y de mantener sus tumbas, y su participación en esta Comisión se refleja el relato «La deuda» («The Debt» [1930]). No obstante, no es esta la

única composición de *Límites y renovaciones* en la que de algún modo están presentes la guerra y sus efectos. De hecho, los editores apuntan que «la atmósfera de profunda decepción posterior a la Gran Guerra» pesa también en otros relatos como «Aurora malograda» («Dayspring Mishandled» [1928]), al que califican de «obra maestra» (22).

Además *Límites y renovaciones* permite conocer otros aspectos del pensamiento de Kipling en su madurez. La obra refleja su rechazo por el psicoanálisis como método para explicar el comportamiento humano (24) y su pertenencia a la francmasonería, en la que se inició en su juventud. La francmasonería sirve de telón de fondo al poema «El totem» («The Totem» [1932]) y al relato «Besado por las hadas» («Fairy-Kist» [1927]), una parodia de las novelas de Sherlock Holmes (28). Por otra parte, la religión también está muy presente en la obra y son frecuentes las referencias a la Biblia y, en particular, a la figura de san Pablo, que aparece en los relatos «La iglesia que había en Antioquía» («The Church That Was at Antioch» [1929]), «A la manera de los hombres» («The Manner of Men» [1930]) y «La corbata» («The Tie» [1932]). Su interés por san Pablo está relacionado con los límites y renovaciones a los que alude el título de la colección. La idea de la conversión –entendida no solo como la conversión religiosa de Pablo, sino también como curación, transformación, e incluso resurrección– aparece de forma recurrente a lo largo de todo el volumen y en ocasiones en conjunción con la de la muerte, que puede entenderse como el principal de los límites (11, 33). Así a muchos de los personajes que Kipling presenta en la obra les sucede como a Mervyn en «La corbata», que *mueren* diariamente, pero creen que están *renaciendo* lentamente (112).

Por último, es pertinente señalar que la traducción de Lastra y García Calderón es rigurosamente fiel al texto original y, en el caso de la poesía, esta fidelidad se convierte una literalidad que hace primar el sentido frente a la forma. Los traductores optan por traducir prácticamente verso a verso cada poema y sin recurrir al uso de la rima, que sí aparece en los textos originales. El porqué de esta decisión parece estar relacionado con su intención de presentar a Kipling como se presentó a sí mismo, interfiriendo lo menos posible en el texto. El deseo de preservar la esencia de la obra guía, por tanto, la labor de los autores de esta edición y traducción que acerca al público hispanohablante a la producción tardía del que fuera Premio Nobel de Literatura en 1907.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Mallet, Philip V. (ed.) (1987), *Limits and Renewals*, Penguin, Harmondsworth.
- Pinney, Thomas (ed.) (2013), *The Cambridge Edition of the Poems of Rudyard Kipling*, tres volúmenes, Cambridge, Cambridge University Press.

SARA MEDINA CALZADA
Universidad de Valladolid
smedina@fyl.uva.es